المعجم المنهجي لعلم المصطلحات
«المصطلحية»

إعداد وترجمة : **عصام عمران**

مقدمة :

إن التقدم العلمي في كافة مجالات الحياة، وبسرعة فاقت حدود التصور، أدى إلى دخول الإنسان في عصر جديد يمكن تسميته بعصر التكنولوجيا والسباق إلى مزيد من التطـور والاكتشافات في مختلف المناحي العلمية. وقد نشأت عن هذا الوضع حاجة ملحة إلى دراسة المصطلحات العلمية والتعمق في إدراك مدلولاتها وشرح معانيها.

ومما لاشك فيه أن هذا التطور العلمي لم يشمل كل بلدان العالم على نفس المستوى، فهناك الدول الصناعية المتقدمة التي قطعت شوطا بعيدا جدا على طريق الاكتشاف والتوسع، كما أن هناك مجموعة الدول النامية التي ما برحت تبذل قصارى جهدها لتطوير قدراتها واللحاق بركب الحضارة العلمية العصرية.

وفي مقدمة الأمور التي شملها التطور الكبير، العلوم الإنسانية بمختلف وجوهها، خاصة علوم اللغة المسماة «اللسانيات». وأحد هذه العلوم علم المصطلحات الحديث، (أي المصطلحية) الذي يهتم بالمصطلح ودراسته من حيث المفهوم والتسمية والعلاقة مع المصطلح المقابل له في لغة أجنبية. وهنا تجدر الإشارة إلى أن هذا العلم ما زال في بداياته الأولى إلا أنه يتجه بجدية نحو التطور والانتشار في انتظار إنجاز البحوث والدراسات المتخصصة ومنها تزويد اللغة العربية بمعجم منهجي تقضي الضرورة الملحة بوجوده في متناول أيدي الطلبة والباحثين العرب.

وبدافع من إدراكي العميق لأهمية هذا العلم وقناعتي بضرورة وجود المعجم المشار إليه، اتصلت بالدكتور لوي جان روسو، أحد مؤلفي «المعجم المنهجي لعلم المصطلحات»(*) باللغة الفرنسية في كندا، وطلبت منه ترخيصاً بترجمة معجمه إلى العربية. وكان رده بالإيجاب مما دعاني إلى تنفيذ فكرتي وترجمة معجمه المذكور إلى اللغة العربية بعد توسيعه وتضمينه بعض المصطلحات العربية الموجودة في الكتب العربية الحديثة التي اهتمت بموضوع علم المصطلحات العلمية والتقنية والترجمة والتعريب، مستفيدا في ذلك من التعاريف والشروح الموضوعة في «وقائع ندوة التعاون العربي في مجال علم المصطلحات علما وتطبيقا»، (تونس – 1986).

وقد يتساءل سائل لماذا اقتصرت في معجمي هذا على اللغتين العربية والفرنسية دون الاهتمام باللغة الانكليزية المنتشرة في كثير من أقطارنا العربية ؟ وعلى ذلك أجيب بأن البلدان الناطقة باللغة الانكليزية لم تبد حتى اليوم اهتماما بموضوع المصطلحات العلمية ونقلها إلى اللغات الأخرى لأن هذه البلدان تتصدر عالم الصناعة والتكنولوجيا وتصدر المصطلحات العلمية المتعلقة بها.

أما عن طريقة وضع المعجم فأشير إلى أن هذا المعجم يحتوي على الأمور التالية :

1 – أربعة فصول تتناول علم المصطلحات والتدوين المصطلحي واللوائح والتقييس.

الفصل الأول (علم المصطلحات ــ المصطلحية) يقدم المفاهيم الجوهرية للمصطلحية ومادتها.

(*) «Vocabulaire systématique de la terminologie». Les publications du Québec, Cahiers de l'Office de la langue française, par : Rachel Boutin - Quesnel ; Nycole Bélanger ; Nada Kerpan ; Louis-Jean Rousseau. Canada - Québec, 1985.

الفصل الثاني (التدوين المصطلحي) يعالج العمل المصطلحي وإبراز نتائجه.

الفصل الثالث (اللوائح) يصف المصطلحية بالنسبة إلى اللوائح المستعملة أو المنجزة من قبل المصطلحيين.

أما الفصل الرابع (التقييس) فيحتوي على المصطلحات المنسوبة إلى التقييس المصطلحي.

2 – طريقة وضع المعجم والأهداف الرئيسية :

– تعريف ووصف أسلوب وطريقة العمل المصطلحي، ووضعه بأسلوب منهجي، بمعنى أن مصطلحات المعجم أدرجت على شكل مجموعات وليست بصورة إفرادية. وكل مجموعة لها عنوانها المنهجي.

– مساعدة المصطلحيين العرب ليكون لهم معجم منهجي واحد، وذلك ليساعد على تقوية الاتصال المصطلحي فيما بينهم.

– التركيز على إبراز أسلوب وطريقة العمل المصطلحي بصورة واضحة ومفهومة لغير المصطلحيين.

الهدف الأساسي من هذا المعجم هو وصف علم المصطلحات في حقله العلمي.

أخيرا، نشير إلى أن مؤلفي هذا المعجم قد حافظوا على الترتيب المصطلحي (ترتيب المصطلحات حسب مفاهيمها) وليس حسب الترتيب الأبجدي. ولهذا السبب، نجد أن بعض المصطلحات مكررة عدة مرات في المعجم.

بعد هذا العرض أرجو أن أكون قد وفقت في هذا العمل الذي اضطلعت به وأن ينال المعجم اهتمام الباحثين ويسد ثغرة هامة في مكتبتنا العربية.

ولا يفوتني أن آمل من إخواني الباحثين والمصطلحيين العرب وكل المهتمين بعلم المصطلحات وبالترجمة العلمية موافاتي بآرائهم القيمة ومقترحاتهم ونقدهم لتطوير هذا العمل المصطلحي(*).

وأخيرا فإنني أحمد الله تعالى الذي وفقني بالقيام بهذا العمل خدمة للتقدم العلمي والمساهمة في نشره وتطويره.

(*) ترحب اللسان العربي بدعوة الباحث، ويسعدها تلقي الآراء من طرف الباحثين والمختصين... خاصة وأن بعض مصطلحات هذا البحث لا يتوافق مع المصطلحات الموحدة لمعجم اللسانيات الذي أصدره مكتب تنسيق التعريب سنة 1989.

المعجم المنهجي لعلم المصطلحات
«المصطلحية»

VOCABULAIRE SYSTEMATIQUE DE LA TERMINOLOGIE

1 . مصطلحية : **Terminologie**

1 . 1 تعريف المصطلحية **Définition de la terminologie**

1 . 1 . 1 **مصطلحية :** **Terminologie**

(علم المصطلحات) : دراسة منهجية لتسمية المفاهيم في حقول الاختصاصات في التجربة الانسانية التي تدخل ضمن إطار الوظائف الاجتماعية.

1 . 1 . 2 **مصطلحية** **Terminologie**

مجموعة من المصطلحات مخصصة لحقل علمي ما، سواء للفرد أو لمجموعة من الأفراد.

ملاحظة : في هذا المعنى، تدعى المصطلحية أيضا مفردات.

1 . 1 . 3 **عمل المصطلحية:** **Travail terminologique**

نشاط يشتمل على المنهجية وتسمية المفاهيم، كذلك إبراز المصطلحات حسب قواعد وطرق مبرهنة.

1 . 1 . 3 . 1 **البحث المصطلحي :**

Recherche terminologique

تجميع ودراسة منهجية للمفاهيم والمصطلحات.

ملاحظة : البحث الاصطلاحي يمكن أن يكون بلغة واحدة أو عدة لغات. في الحالة الأخيرة، يدعى البحث الاصطلاحي «المصطلحية المقارنة».

1 . 1 . 3 . 1 . 1 **البحث (الاصطلاحي) الموضوعي** **Recherche (terminologique) thématique**

بحث اصطلاحي يتركز على مجموعة من المصطلحات مخصصة لحقل إختصاصي في التجربة الانسانية.

ملاحظة : هناك البحث الموضوعي المغلق وينطلق عمليا من مجموعة مصطلحات مدونة لعلم ما؛ والبحث الموضوعي المفتوح، وهو على عكس المغلق، لا يقتصر على مدونة معينة.

1 . 1 . 3 . 1 . 2 **البحث (الاصطلاحي) المنهجي** **Recherche (terminologique) systématique**

بحث اصطلاحي يركز على تأليف نظام من المفاهيم، وكذلك دراسة تسمية هذه المفاهيم.

1 . 1 . 3 . 1 . 3 **البحث (الاصطلاحي) الدقيق** **Recherche (terminologique) ponctuelle**

بحث اصطلاحي يركز على مصطلح معزول عن غيره أو على مجموعة محدودة من المصطلحات المختصة في حقل علمي واحد أو عدة حقول.

1 . 1 . 3 . 2 **التدوين المصطلحي** **Terminographie**

إبراز المعطيات الناتجة من بحث اصطلاحي ما بواسطة الرسم البياني والشرح.

1 . 1 . 4 **مصطلحي** **Terminologue**

شخص متخصص بعلم المصطلحات وبمصطلحات حقل علمي أو تقني ما.

1 . 1 . 5 **اختصاصي** **Spécialiste**

خبير في حقل متعلق بالأعمال المصطلحية بصفة مستشار أو مخبر.

1 . 2 **موضوع (علم المصطلحات)**

Objet de la terminologie

1 . 2 . 1 **حقيقة** **Réalité**

لفظة تدل على شيء معين يمكن إدراكه أو تصوره ذهنيا.

1 . 2 . 1 . 1 **مادة** **Objet**

شيء حقيقي لا علاقة له بالذهن ويمكن أن يتمثل بمصطلح أو رمز.

1 . 2 . 1 . 2 **تصنيف المواد** Classe d'objets

إدراج المواد في مجموعات ذات معان مشتركة.

1 . 2 . 1 . 3 **تصنيف الحقيقة**

Découpage de la réalité

إدراج الألفاظ التي يمكن تصورها وإدراكها ذهنيا في مجموعات ذات معان مشتركة ومتنوعة من لغة إلى أخرى.

1 . 2 . 2 **مفهوم** Notion

فكرة تتمثل بمصطلح أو رمز، وتتكون من مجموعة من الصفات المتعلقة بشيء ما أو بمجموعة من الأشياء ذات الصفة المشتركة.

1 . 2 . 2 . 1 **خاصية (المفهوم)**

Caractère (d'une notion)

عنصر من عناصر الفكرة معبر عن شيء معين ومحدد لمجموعة الخصائص الذاتية لهذا الشيء.

مثال : مفهوم (السمكة)

يجعلنا نتصور : حيوان فقري /يعيش في الماء/ له زعانف، الخ.

1 . 2 . 2 . 2 **إدراك (المفهوم)**

Compréhension (d'une notion)

مجموعة الخصائص التي تكون مفهوما ما.

مثال : مقعد /مع مسند ظهر/ له ذراع.

ميزات (خواص) التي تُكوّن الفهم (الادراك) لمفهوم الكرسي.

1 . 2 . 2 . 3 **توسع (المفهوم)**

Extension (d'une notion)

مجموعة الأجزاء التي ينطبق عليها المفهوم.

مثال : مفهوم (شجرة) يتوسع، يمتد إلى كل أصناف الأشجار.

1 . 2 . 2 . 4 **مفهوم فعلي لـ (حقل ما)**

Notion propre (à un domaine)

مفهوم يقتصر على حقل ما دون سواه.

1 . 2 . 2 . 5 **مفهوم مستعار**

Notion empruntée (à un domaine)

مفهوم يستعمل في حقل ما ولكنه ينتمي إلى حقل آخر.

1 . 2 . 2 . 6 **مفهوم متقارب**

Notion apparentée

مفهوم يشترك مع مفهوم آخر بعدد من الخصائص.

1 . 2 . 2 . 6 . 1 **مفهوم أعلى**

Notion superordonnée

المفهوم يمكن أن ينقسم إلى عدة مفاهيم ذات مستوى أدنى، تدعى مفاهيم متسلسلة، وذلك في نظام على شكل هرمي.

1 . 2 . 2 . 6 . 2 **مفهوم سفلي**

Notion subordonnée

كل مفهوم ناتج عن المفهوم الأعلى ضمن الشكل الهرمي.

1 . 2 . 2 . 6 . 3 **مفهوم مشترك**

Notion coordonnée

كل مفهوم من المفاهيم السفلية الواقعة في مستوى واحد، في الشكل الهرمي.

1 . 2 . 2 . 7 **مفهوم المفتاح** Notion - clé

مفهوم أساسي تندرج تحته مجموعة من المفاهيم التابعة له، وذلك بشكل هرم أو بدون هرم.

1 . 2 . 2 . 8 **مفهوم أساسي** Notion générique

مفهوم تندرج تحته مجموعة من المفاهيم التابعة له وذلك بشكل هرم.

مثال : مفهوم الشجرة يضم مفاهيم خاصة مثل أوراق : ورقة الصنوبر.

ورقة الصنوبر بدورها قد تتجدد سنويا أو لا تتجدد.

1 . 2 . 2 . 9 **مفهوم خاص** Notion spécifique

مفهوم سفلي بالنسبة إلى المفهوم الأساسي.

مثال : مفهوم ورقة الصنوبر بالنسبة إلى مفهوم الشجرة.

1 . 2 . 2 . 10 **مفهوم داخلي**

Notion intégrante

مفهوم داخل ضمن مفهوم آخر.

مثال : السكين تعني الشفرة والمقبض.

1 . 2 . 2 . 11 **مفهوم جزئي** **Notion partitive**

مفهوم يدل على جزء من الشيء.

مثال : الشفرة بالنسبة إلى السكين.

1 . 2 . 2 . 12 **نظام المفاهيم** **Système de notions**

مجموعة مركبة من المفاهيم تدل على العلاقات القائمة بين المفاهيم التي تشكل المجموعة، وكل مفهوم منها محدد بالنسبة إلى موضعه في هذا النظام.

1 . 2 . 2 . 13 **العلاقة بين المفاهيم**

Relation internotions

رابط بين مفهومين أو أكثر.

1 . 2 . 2 . 13 . 1 **علاقة هرمية**

Relation hiérarchique

علاقة بين المفاهيم ناتجة عن انقسام مفهوم علوي إلى مفاهيم سفلية واقعة على مستوى واحد أو بالعكس.

1 . 2 . 2 . 13 . 2 **علاقة متتابعة**

Relation séquentielle

علاقة بين مفاهيم مترابطة فيما بينها برباط ناتج عن المتاخمة الزمانية أو الوقتية.

ملاحظة : العلاقات المتتابعة يمكن أن تكون بشكل سبب ـــ أثر (مثال : التآكل ← صدأ، منتج ← إنتاج).

1 . 2 . 2 . 14 **المجال المفهومي** **Champ notionnel**

مجموعة مفاهيم لها روابط فيما بينها، ويمكنها أن تتجمع حول المفهوم المفتاح.

مثال : المجال المفهومي للمقعد (مفهوم أساسي) مقعد ذو ذراعين (كنبة)، طبية (مقعد بدون مسند ولا ذراعين)، الخ.

1 . 2 . 2 . 15 **إثبات مفهوم**

Identification d'une notion

تمديد هوية مفهوم ما ضمن نظام المفاهيم.

1 . 2 . 2 . 16 **تطابق** **Correspondance**

درجة المطابقة بين إدراك مفهومين أو عدة مفاهيم.

ملاحظة : درجة المطابقة يمكن أن تتمثل في :

1) تطابق كامل بين الادراكات.

2) تداخل إدراك مفهوم ما مع مفهوم آخر.

3) تشابك بين إدراك وآخر.

1 . 2 . 3 **مصطلح** **Terme**

وحدة ذات معنى مكونة من كلمة (مصطلح بسيط) أو من عدة كلمات (مصطلح مركب)، وتشير إلى مفهوم ما بطريقة المشاركة (في المعنى) داخل حقل معين.

ملاحظة : يدعى أيضاً وحدة مصطلحية.

1 . 2 . 3 . 1 **تسمية** **Dénomination**

إشارة إلى مفهوم ما بواسطة مصطلح.

1 . 2 . 3 . 2 **اسم** **Nom**

عامل لساني له وظيفة الإشارة لمفهوم ما.

1 . 2 . 3 . 3 **تعادل** **Equivalence**

علاقة قائمة بين مصطلحين في لغتين مختلفتين ويشيران إلى مفاهيم متقابلة.

ملاحظة : التعادل يمكن أن يكون كليا أو جزئيا حسب درجة التطابق بين المفاهيم.

1 . 2 . 3 . 4 **متعادل** **Equivalent**

كل مصطلح من مصطلحات اللغات المختلفة يشير إلى مفاهيم متقابلة.

1 . 2 . 4 **حقل** **Domaine**

مجال اختصاص علمي أو تقني في التجربة الانسانية.

1 . 2 . 4 . 1 **حقل وظيفي** **Domaine d'emploi**

حقل ينتسب إليه مصطلح ما.

ملاحظة : الحقل الوظيفي يعطي تقريباً أوّلياً لمعنى مصطلح مدروس ويحدد بدقة مجال استعماله.

1 . 2 . 4 . 1 . 1 **جزء الحقل** **Sous - domaine**

كل قسم من حقل ما.

1 . 2 . 4 . 2 حقل (وظيفي) موصوف

Domaine (d'emploi) spécifique

حقل علمي أو تقني ينتمي إليه مصطلح ما.

1 . 2 . 4 . 3 حقل (وظيفي) ملحق

Domaine (d'emploi) connexe

حقل يستعمل ضمنه مصطلح ما ولكن دون أن يكون منتميا إليه.

1 . 2 . 4 . 4 تركيب حقل علمي ما

Structure d'un domaine

تركيب مكونات حقل ما.

مثال : علم النبات وعلم الحيوان هما مكونا حقل العلوم الطبيعية.

1 . 2 . 4 . 5 تصنيف الحقول

Classification des domaines

مجموعة مركبة من الحقول الوظيفية.

1 . 2 . 5 لغة اختصاص Langue de spécialité

نظام ألسني يضم مجموعة وسائل ألسنيّة مختصة في مجال تجربة معينة (مادة، علم، تقنية، مهنة. الخ).

1 . 2 . 5 . 1 عبارة Locution

مجموعة كلمات متفق عليها وصيغتها النحوية لها معنى ثابت في الحقول العلمية.

مثال : أخذ عينة، أصدر إجازة.

ملاحظة : العبارات الخاصة باللغات المختصة يمكن أن تسمى (عبارات مصطلحية).

1 . 2 . 6 لغة عامة Langue générale

جزء من نظام ألسني مفهوم ومستعمل من عموم الجالية المتحدثة بلغة هذا النظام.

ملاحظة : يقال أيضا لغة مشتركة.

1 . 3 العلاقات بين المصطلح والمفهوم

Rapports terme - notion

1 . 3 . 1 معنى (مصطلح ما)

Sens (d'un terme)

مفهوم يشار إليه بمصطلح ما.

1 . 3 . 1 . 1 معنى حقيقي Sens propre

معنى أصلي لمصطلح ما.

1 . 3 . 1 . 2 معنى مجازي Sens figuré

معنى مصطلح ما ناتج عن نقل مفهومي : من محسوس إلى غامض، ومن متحرك إلى غير متحرك...الخ.

مثال : فرع (غصن) شجرة ما (محسوس)، وفرع علم ما (غامض).

1 . 3 . 2 مرادف Synonyme

كل مصطلح من مصطلحات لغة ما يشير إلى نفس المفهوم ويقع في نفس المستوى اللغوي أو في التصور الذهني.

مثال : حساسية إلكترونية بالنسبة إلى عقل إلكتروني.

ملاحظة : المرادفات الحقيقية لا يمكن أن تتبدل فيما بينها في جميع الجمل التي تخص نفس الحقل العلمي والتقني.

1 . 3 . 3 شبه مرادف Quasi - synonyme

كل مصطلح من مصطلحات لغة ما يشير إلى نفس المفهوم، ولكنه يقع في مستويات لغوية أو ذهنية مختلفة أو يستعمل في حالات الاتصال المختلفة.

ملاحظة : إن شبه المرادفات لا يمكن أن تتبدل فيما بينها في جميع الجمل التي تخص نفس الحقل العلمي أو التقني.

– شبه المرادفات في المستوى

Les quasi - synonymes de niveau

مثال : وجع في الرأس في اللغة العامة وصداع في الاصطلاح الطبي.

– شبه المرادفات الجغرافية

Les quasi - synonymes géographiques

مثال : في الحقل الطبي : يقال «طبيب» في بلاد عربية كثيرة، ولكن الدارج في لبنان : حكيم.

في حقل الصحافة الاقتصادية : يقال : «رأس المال» في بلاد عربية مختلفة، ولكن الدارج في

الصحافة اللبنانية هو رسمال ورساميل.

– شبه المرادفات الزمنية

Les quasi - synonymes temporels

مثال : المقلد (قديما) ومفتاح صغير (حاليا).

– شبه المرادفات المهنية

Les quasi - synonymes professionnels

مثال : جذري (في علوم اللغة – اللسانيات)، وجذري (علم النبات).

– شبه المرادفات المتنافسة

Les quasi - synonymes de concurrence

مثال : مضخة حرارة، مضخة حرارية، مولد حرارة.

سلف، قرض، دين.

– شبه المرادفات المتكررة

Les quasi - synonymes de fréquence

مثال :نواط وزكام.

المصورة وآلة التصوير.

1 . 3 . 4 **جناس** Homonyme

كل مصطلحين من لغة ما لهما نفس الشكل الخطي أو الصوتي، ولكنهما يشيران إلى مفاهيم مختلفة.

مثال : 1) حاسبة (جهاز صغير يستعمل للحسابات الرياضية)، وحاسبة (جهاز الحاسبة الاكترونية – كمبيوتر –).

2) صوت (صوت لفلان في الانتخابات)، وصوت (كل ما يسمع).

3) عِلْم و عَلَم.

1 . 4 **تكوّن المصطلحات** Formation des termes

1 . 4 . 1 **شكل (مصطلح ما)** Forme (d'un terme)

مجموعة الأصوات (شكل صوتي) أو الأحرف (شكل خطي) التي تشكل مصطلحا.

1 . 4 . 2 **عنصر (مصطلح ما)**

Elément (d'un terme)

عنصر يشتمل على البادئة في مصطلح ما.

بادئة : حرف أو أكثر يعدل معنى الكلمة.

مثال : حاسبة/ إلكترونية

مصطلح/ية.

1 . 4 . 3 **بادئة** Morphème

وحدة صغيرة تعطي المصطلح معناه.

1 . 4 . 3 . 1 **جذر** Radical

بادئة تستعمل كما هي ككلمة، أو تكون داخلة في صلب كلمة مشتقة.

مثال : مول تستعمل كما هي ككلمة، أو تكون داخلة، مشتقة في المشتقات التالية : مال، أموال، ذو مال، أمواله، تمولت، تمول، متمول، مالي، الخ.

1 . 4 . 3 . 2 **زائدة** Affixe

بادئة تدخل في أول الكلمة أو وسطها أو آخرها لتعدل معناها.

مثال : غفر واستغفر.

صنع ومصنع، صناعة.

1 . 4 . 3 . 2 . 1 **مقدمة** Préfixe

زائدة تسبق الجذر أو ملحق آخر.

مثال : ت/مول.

1 . 4 . 3 . 2 . 2 **لاحقة** Suffixe

جذر الكلمة أو لاحقة أخرى.

مثال : زائدة تضاف بعد الجذر أو بعد لاحقة أخرى.

نقد/ي، بنى وبنيان، بناء.

1 . 4 . 3 . 2 . 3 **وسيطة** Infixe

زائدة تضاف في وسط كلمة أو جذر ما.

مثال : تبـ/ـادل (في التجارة).

1 . 4 . 3 . 3 **حركة الإعراب** Désinence

بادئة أو مجموعة بوادىء تضاف في آخر الكلمة للتعبير عن دلالتها من حيث الصنف والعدد والإعراب وغيره.

1 . 4 . 4 **كلمة** Mot

وحدة دالة مركبة من حرف أو عدة حروف، وعموما يكون شكلها الخطي مسبوقا ويأتي بعده فراغ في النص.

1 . 4 . 4 . 1 **كلمة كاملة** Mot plein

كلمة ذات مدلول كامل (اسم، فعل، صفة)

عكس الكلمة القواعدية.

1 . 4 . 4 . 2 **كلمة قواعدية** Mot grammatical

كلمة ذات مدلول ضعيف تربط بين الكلمات الكاملة مثل حروف الجر وأل التعريف ونحوهما.

ملاحظة : الكلمات القواعدية الموجودة في مصطلح مركب تدعى أيضا،(كلمات فارغة).

5.4.1 **مصطلح معرف بذاته** Terme motivé

مصطلح يأخذ مدلوله العام من معنى عناصره أو من لفظه.

مثال : نقود ← نقد

مصرف ← صرف، الخ.

6.4.1 **عائلة المصطلحات** Famille de termes

مجموعة المصطلحات ذات الجذر المشترك.

مثال : استثمر، استثمار، مستثمر ← ثمر.

7.4.1 **تنوع المصطلح** Variante (d'un terme)

كل شكل من أشكال المصطلح.

1.7.4.1 **تنوع كتابة المصطلح**

Variante orthographique

2.7.4.1 **تنوع صرف المصطلح**

Variante morphologique

كل متغير من متغيرات التركيبية أو القواعدية لمصطلح ما. تنوع التسمية لنفس المصطلح.

مثال : طبيب وحكيم.

1 . 4 . 7 . 3 **تنوع نحوي** Variante syntaxique

تنوع تسمية المصطلح المركب حسب أحرف الروابط.

مثال : معدات ماكنة، معدات للماكنة.

1 . 4 . 8 **إقليمية** Régionalisme

مصطلح ذو استعمال محدد في منطقة جغرافية معينة.

1 . 4 . 9 **صيغة نادرة** Hapax

وحدة غير قابلة لإعطاء أكثر من مثال واحد في لائحة معينة.

1 . 4 . 10 **حداثة** Néologie

تطور مفهوم المصطلح.

ملاحظة : حداثة تعني أيضا دراسة تطورات تكوين المصطلحات الجديدة.

1 . 4 . 11 **تحديث** Néologisme

مصطلح مكون حديثا أو مستعار حديثا من لغة أجنبية.

1 . 4 . 11 . 1 **تحديث الشكل**

Néologisme de forme

إعادة صياغة مصطلح ما سواء بتغيير مفردات تركيبية أو بواسطة الاستعارة من لغة أخرى، أو خلق الصيغ المناسبة للإشارة أو لإعادة الإشارة لمفهوم ما.

1 . 4 . 11 . 2 **تحديث المعنى** Néologisme de sens

تحديث مكون من استعمال مصطلح ما موجود في اللغة للإشارة أو لإعادة الإشارة إلى مفهوم ما.

1 . 4 . 12 **اشتقاق** Dérivation

1) عملية تكوين مصطلح بالاشتقاق وذلك بتغيير حروفه.

2) ترجمة المصطلح بكلمة عربية، في معناها : بصياغتها في سياقها الدلالي في العربية، مثل اشتقاق : مبذر، من بذر.

1 . 4 . 12 . 1 **اشتقاق الزائدة**

Dérivation affixale

عملية اشتقاق تشمل إدخال زائدة على جذر ما.

1 . 4 . 12 . 2 **مشتق** Dérivé

مصطلح مشتق من آخر بواسطة زائدة.

مثال : – حاسبة (رياضيات)

– محاسب (إدارة).

1 . 4 . 12 . 3 **اشتقاق تعبيري**

Dérivation syntagmatique

عملية جمع مصطلحات للتعبير عن معنى معين.

1 . 4 . 12 . 4 **تعبير مصطلحي**

Syntagme terminologique

مصطلح مركب للدلالة على مفهوم واحد.

مثال : طبيب عيون.

1 . 4 . 12 . 4 . 1 **محدَّد** Déterminé

مصطلح يشتمل على عدة عوامل.

مثال : في وحدة مركزية، وحدة هي المحدَّد : مركزية هي المحدِّد.

ملاحظة : تدعى أيضا قاعدة لعبارة التعبير.

1 . 4 . 12 . 4 . 2 **محدِّد** Déterminant

مصطلح يحدد العوامل التي يشتمل عليها المصطلح المحدَّد.

1 . 4 . 13 **تركيب** Composition

عملية جمع مصطلحات بواسطة التجاور أو الربط.

1 . 4 . 13 . 1 **تجاور** Juxtaposition

عملية جمع عدة مصطلحات بواسطة أو بدون خط الوصل.

مثال : مؤسسة عربية – أجنبية.

1 . 4 . 13 . 2 **تخفيض** Réduction

تسمية المصطلحات بواسطة الاختصار.

مثال : تركيب الماء : H_2O (مختصر عبارة).

1 . 4 . 14 **مصطلح مختصر** Terme abrégé

مصطلح مشار إليه بطريقة الاختصار.

مثال : ميكرو : في ميكرو الحاسبات الإلكترونية.

1 . 4 . 14 . 1 **موجز اصطلاحي** Abréviation

عملية اختصار تسمية المصطلح.

1 . 4 . 14 . 2 **مختصر** Sigle

يشمل الحرف الأول من مصطلح ما أو الحروف الأولى لعبارة مصطلحية.

مثال : O.N.U منظمة الأمم المتحدة.

1 . 4 . 14 . 3 **تقطيع مصطلحي** Acronyme

عملية تسمية مصطلح بواسطة تقطيع الكلمات.

مثال : – رادار (المعربة).

Radar (Radio Detecting and Ranging)

– العملة الأوربية: إيكو.

ECU (European Currency Unit)

1 . 4 . 15 **توسع المعنى** Extension de sens

عملية توسع في استعمال مصطلح ما بتوسع مدلوله للإشارة إلى مفهوم جديد.

1 . 4 . 16 **رمز مصطلحي** Symbole

عملية تسمية مصطلح ما بالرمز إلى مركباته.

مثال : – K W (Kilowatt) أو H_2O (ماء)

1 . 4 . 17 **استعارة** Emprunt

عملية أخذ مصطلح ما من لغة لاستخدامه في لغة أخرى.

1 . 4 . 17 . 1 **استعارة** Emprunt externe

مصطلح مستعار من لغة أجنبية.

1 . 4 . 17 . 2 **استعارة** Emprunt interne

مصطلح مأخوذ من نفس اللغة، إما من مجال علمي إلى مجال آخر أو من مستوى لغوي إلى مستوى آخر أو من اللغة الفصحى إلى اللغة التقنية.

2 . **التدوين المصطلحي** Terminographie

2 . 1 **تجريد مصطلحي** Dépouillement terminologique

تحديد المصطلحات والمعطيات الضرورية في لائحة ضمن إطار البحث المصطلحي.

2 . 1 . 1 **لائحة** Corpus

مجموعة من مصادر شفهية أو كتابية منسوبة إلى مجال علمي أو تقني، تستخدم للبحث المصطلحي.

2 . 1 . 2 **مصدر** Source

وثيقة خطية أو شفهية مأخوذة من معطيات مصطلحية.

2 . 1 . 3 **مدوَّنة** Nomenclature

مجموعة من المصطلحات التي تهم بحثاً مصطلحياً.

2 . 1 . 4 **مدوِّن** Nomenclateur, trice

شخص يهتم بتدوين المصطلحات العلمية أو التقنية.

2 . 2 **تحليل مصطلحي** Analyse terminologique

تحديد المفاهيم التي تنتسب إلى مجال علمي معروف، وكذلك دراسة المصطلحات مع نصوصها والعلاقة بينهما.

2 . 2 . 1 **القطع المصطلحي** Découpage terminologique

تحديد الوضع المصطلحي لوحدة مأخوذة من نص ما.

2 . 2 . 2 **تحليل نصي** Analyse contextuelle

تحديد المضمون المفهومي لمصطلح ما داخل النص، وذلك من خلال تثبيت وتحليل ميزات المفهوم الذي يحتويه النص.

2 . 2 . 3 **التقاطع المفهومي** Recoupement notionnel

تأكيد الميزات المفهومية الموجودة في التعاريف وعموما في النصوص التي تسمح بالاتصال بين المفاهيم أو الترادف بين المصطلحات.

2 . 2 . 4 **تحليل مفهومي** Analyse notionnelle

تحديد ميزات مفهوم ما، في إدراكه، وفي توسعه والعلاقات التي يتميز بها عن المفاهيم الأخرى.

2 . 3 إيداع المعطيات المصطلحية

Consignation des données terminologiques

2 . 3 . 1 معطى مصطلحي

Donnée terminologique

معطى يشير إلى مفهوم ما. كذلك المصطلح الذي يشير إلى (البارز، مرادف، صيغة دلالية للغة، صيغة دلالية للبلد، إشارة العلاقة بين المفاهيم، إشارة الاستعمال، صيغة دلالية للقواعد، مقدار القبول المصطلحي، تعريف، نص، توضيح، ملاحظة، علاقة الحقل أو المجال، مصدر، الخ).

ملاحظة : يستحسن إضافة اسم المدون وتاريخ تحرير البطاقة (الاستمارة)، إلى هذه المعطيات في بطاقة المعلومات.

2 . 3 . 1 . 1 **المرتبة الأولى لمصطلح (البارز)**

Vedette

مصطلح يتصدر في بطاقة المعلومات.

2 . 3 . 1 . 1 . 1 **المفتاح** Terme - clé

مصطلح أو جزء من مصطلح موجود في خزانة المعلومات يفضي إلى بطاقة أخرى.

مثال : حامض الهيدروليك (الكيمياء) يمكن أن يكون له مدخل إما حامض أو هيدروليك.

2 . 3 . 1 . 2 **صيغة دلالية** Indicatif de langue

صيغة تحدد اللغة التي ينتمي إليها مصطلح ما.

2 . 3 . 1 . 3 **صيغة دلالية للبلد** Indicatif de pays

صيغة تحدد البلد الذي يستعمل فيه مصطلح ما.

ملاحظة : استعمال مصطلح ما مقصور على منطقة معينة يؤشر بعلاقة الإقليمية.

2 . 3 . 1 . 4 **لغة الانطلاق** Langue de départ

في المصطلحية المقارنة، اللغة التي تنتمي إليها المصطلحات التي يوجد لها مقابلات في لغة أخرى.

2 . 3 . 1 . 5 **لغة الوصول** Langue d'arrivée

في المصطلحية المقارنة، اللغة التي نضع فيها المقابلات لمصطلحات لغة أخرى.

2 . 3 . 1 . 6 **رمز الحقل (المجال)**

Code de domaine

علامة متفق عليها تشير إلى مجال أو حقل علمي.

2 . 3 . 1 . 7 **علامة العلاقة بين المفاهيم**

Marque de relation internotions

معطى يبين نوع العلاقة بين مفهوم معين ومفاهيم أخرى.

2 . 3 . 1 . 8 **علامة الاستعمال** Marque d'usage

معطى يبين قيمة استعمال مصطلح ما من وجهة نظر المصطلحية الاجتماعية.

علامات الاستعمال هي : مستوى اللغة (عامي، فصحى، تجارية، الخ). تكرار (نادر، غير مستعمل، قديم).

2 . 3 . 1 . 9 **علامة قواعدية**

Indicatif de grammaire

علامة (اسم، فعل، صفة، الخ) تحدد نوعية النحوية للمصطلح.

2 . 3 . 1 . 10 **درجة القبول**

Cote d'acceptabilité

علامة تشير إلى درجة قبول مصطلح ما.(أنظر 6.4)

ملاحظة : تعرف أيضا بـ درجة التوازن.

2 . 3 . 1 . 11 **تعريف** Définition

جملة تصف مفهوماً ما وتبين الاختلاف بينه وبين بقية المفاهيم داخل النظام المفهومي.

2 . 3 . 1 . 12 **نص** Contexte

الجملة التي تحتوي على المصطلح المدروس.

ملاحظة : هناك خمسة أنواع من النصوص :

1 – النص المعرِّف Contexte définitoire

وهو يخبر عن المضمون المفهومي لمصطلح ما دون الحاجة للبحث عن تعريف له.

2 – النص الموسوعي Contexte encyclopédique

وهو يخبرعن طبيعة واستعمال وماهية مصطلح ما دون الحاجة إلى تعريفه.

3 – النص المشترك Contexte associatif

وهو يدل على ارتباط مصطلح ما بحقل علمي خاص أو بمجموعة من المصطلحات التي تشير إلى مفاهيم ظاهرية.

4 – النص اللغوي Contexte langagier

وهو يوضح الوظيفة اللغوية لمصطلح ما في النص.

5 – النص غير ألسني Contexte métalinguistique

وهو مصطلح يستعمل بشكل ذاتي المدلول، بشكل إشارة معينة.

2 . 3 . 1 . 12 . 1 **النص المصغَّر Microcontexte**

نص فوري لمصطلح مدروس، وفقا لوجوده في جملة أو في جزء من الجملة.

2 . 3 . 1 . 12 . 2 **النص المطوَّل Macrocontexte**

نص مطول يقتبس منه مصطلح مدروس، ويمكن أن يكون وثيقة كاملة أو جزءاً من وثيقة أو قائمة مركبة، الخ.

2 . 3 . 1 . 13 **ملاحظة Note**

وهي جملة تبين معلومات بشكل موسوعي أو مفهومي، ألسني (إعراب، بداية الحديث، الخ) أو مصطلحي (علاقات بين المفاهيم، علاقات الاستعمال، الخ).

2 . 3 . 1 . 14 **رسم بياني Illustration**

توضيح لمفهوم مشار إليه بمصطلح ما أو برمز.

2 . 3 . 1 . 15 **مرجع Référence**

تعيين أصل المعطى المصطلحي.

2 . 3 . 1 . 15 . 1 **رمز Code de source**

علامة متفق عليها تشير إلى أصل ما.

2 . 3 . 2 **ملف مصطلحي Dossier terminologique**

مجموعة معطيات مصطلحية نسبية لمفهوم ما، وتختتم بحجج وبراهين في نهايته.

2 . 3 . 3 **بطاقة مصطلحية Fiche terminologique**

بطاقة معدة لخزن وتدوين معلومات مصطلحية ومنسوبة إلى مفهوم ما.

2 . 3 . 3 . 1 **بطاقة تحويلية Fiche de renvoi**

بطاقة تحول إلى البطاقة المصطلحية الرئيسية بواسطة مصطلح مفتاح أو مرادف بارز أو معادل.

2 . 3 . 3 . 2 **مساحة Champ**

مجال محدد سابقا لبطاقة مصطلحية، معدة لملء وخزن معطيات مفهوم ما.

2 . 3 . 4 **بروتوكول Protocole**

مجموعة قواعد تنظم خزن المعطيات المصطلحية في البطاقة المصطلحية المعدة.

2 . 3 . 5 **معالجة التعابير Traitement des citations**

2 . 3 . 5 . 1 **تعبير Citation**

بيان مكون من مقطع مقتبس من مصدر معين ومدون في بطاقة مصطلحية للدلالة على تعريف أو نص أو ملاحظة.

2 . 3 . 5 . 2 **استبدال Troncation**

حذف العناصر غير الضرورية في تعبير ما، واستبدالها برمز يعرف برمز الاستبدال.

2 . 3 . 5 . 3 **إضافة Ajout**

عنصر جديد يدخل على تعبير ما.

ملاحظة : يشار إلى الاضافة برمز.

3 . لوائح المعجميات والمصطلحيات

Répertoires lexicographiques et terminologiques

3 . 1 **نماذج اللوائح Types de répertoires**

3 . 1 . 1 **معجم Dictionnaire**

لائحة مفردات مع شرح معانيها ومدلولاتها وبيان كيفية شكلها الخطي واللفظي، وإعطاء أمثلة.

3 . 1 . 1 . 1 **معجم لغة Dictionnaire de langue**

معجم يحتوي على المفردات اللغوية مع بيان شرحها وقواعدها وكيفية شكلها الخطي واللفظي.

1.1.1.1.3 **معجم عام** Dictionnaire général

معجم لغوي يشتمل على أنواع المفردات في لغة ما.

2.1.1.1.3 **معجم (الكنز)** Trésor

معجم لغوي يضم أكبر عدد من المفردات اللغوية مع شرحها.

3.1.1.1.3 **معجم خاص** Dictionnaire spécial

معجم لغوي يشتمل على نوع معين من المفردات العلمية أو نحوها.

مثال :

- معجم المرادفات Dictionnaire de synonymes
- معجم عامي Dictionnaire d'argot
- معجم الصوتيات Dictionnaire de phonétique
- الخ.

2.1.1.3 **معجم موسوعي** Dictionnaire encyclopédique

معجم موسع يحتوي على مفردات لغوية وغير لغوية ومعلومات علمية مختلفة مع شرحها بشكل تفصيلي ومسهب.

3.1.1.3 **معجم مصوَّر** Dictionnaire illustré

معجم يشتمل على بيان المفردات مع شرحها وصورها عند اللزوم.

4.1.1.3 **معجم أحادي اللغة** Dictionnaire unilingue

معجم موضوع في لغة معينة واحدة.

5.1.1.3 **معجم متعدد اللغات** Dictionnaire multilingue

معجم موضوع في لغتين أو أكثر.

6.1.1.3 **معجم ترجمة** Dictionnaire de traduction

معجم يشتمل على بيان المفردات في لغة ما وما يقابلها في لغة أخرى مع إعطاء معلومات دلالية وقواعدية وصوتية.

7.1.1.3 **معجم تقني** Dictionnaire technique

معجم يشتمل على مصطلحات ومعلومات في حقل أو عدة حقول تقنية.

ملاحظة : المعجم التقني الذي يتخصص في مجال واحد يتصف بدرجة عالية من الدقة والتوسع.

2.1.3 **مفردات** Vocabulaire

كتاب يتضمن عدد معين من المفردات العلمية وغير العلمية.

1.2.1.3 **مفردات هجائية** Vocabulaire alphabétique

مفردات مقدمة حسب الحروف الأبجدية، مع أو بدون الرجوع إلى المصدر.

2.2.1.3 **مفردات منهجية** Vocabulaire systématique

مفردات مقدمة حسب منهج معين وتكون مصحوبة بفهرست.

3.2.1.3 **مفردات أحادية اللغة** Vocabulaire unilingue

مفردات تجمع مصطلحات لغة واحدة.

4.2.1.3 **مفردات متعددة اللغات**

Vocabulaire multilingue

مفردات تجمع مصطلحات مصحوبة بمقابلاتها في عدة لغات.

3.1.3 **معجم القديم** Glossaire

لائحة تعرّف أو تشرح مصطلحات قديمة، نادرة، أو غير معروفة، أو مخصصة لجهة معينة.

4.1.3 **مدوَّنة** Nomenclature

لائحة مصطلحات تمثل العلاقات بين مفاهيم متلاحمة التركيب وتشير إلى قواعد منهجية في التسمية.

مثال : مدونه الكيمياء.

5.1.3 **فهرست** Index

قائمة ألفبائية تبين موقع ورود المصطلحات في كتاب ما والتي تسمح بالاستدلال.

6.1.3 **خزانة البطاقات المصطلحية**

Fichier terminologique

حافظة تضم مجموعة لوائح مرتبة حسب الحروف الأبجدية أو بطريقة منهجية.

7.1.3 **بنك مصطلحي** Banque de terminologie

لائحة مصطلحية آلية تضم مجموعة منتظمة من المعطيات المصطلحية.

2.3 **تقديم اللوائح المصطلحية**

Présentation des répertoires terminologiques

1.2.3 **تركيب مطوَّل** Macrostructure
تنظيم عام للائحة ما.
1.1.2.3 **مدوّنة** Nomenclature
جدول يضم مداخل لائحة ما.
2.1.2.3 **ترتيب** Classement
1.2.1.2.3 **ترتيب منهجي** Classement systématique
ترتيب مداخل لائحة ما حسب المنطق أو الأسلوب والطريقة المتبعة لنظام المفاهيم.
2.2.1.2.3 **ترتيب ألفبائي** Classement
ترتيب المداخل حسب الحروف الأبجدية.
3.2.1.2.3 **ترتيب مختلط** Classement mixte
ترتيب المداخل حسب الحروف الأبجدية وحسب النظام المنهجي.
2.2.3 **تركيب مصغَّر** Microstructure
تنظيم المعطيات المصطلحية الموجودة في كل بند من بنود اللائحة.
1.2.2.3 **بند** Article
تقسيم لائحة وفقا للمعطيات المصطلحية التي تنتمي إلى مفهوم ما.
1.1.2.2.3 **مدخل** Entrée
مصطلح مخصص له بند في اللائحة.
4 **التقييس** Normalisation
1.4 **تقييس مصطلحي** Normalisation terminologique
طريقة إثبات من قبل مؤسسة رسمية تعرف بمفهوم ما، وتختار مصطلحا معينا للإشارة إلى هذا المفهوم، وذلك بالتفضيل على مصطلح آخر وأبعاد مصطلحات أخرى، في لغة أو عدة لغات.
الهدف الأساسي من التقييس هو توحيد مصطلحات لغة ما. التقييس المصطلحي يمكن أن يكون إجرائياً بمعنى ينفذ دون الحاجة إلى إصدار قرار.
2.4 **مؤسسة التقييس المصطلحي**
Organisme de normalisation terminologique
مؤسسة رسمية تتمتع بسلطة التقييس المصطلحي.

مثال : مكتب تنسيق التعريب في الرباط.
3.4 **هيئة مصطلحية** Commission de terminologie
هيئة يسمى أعضاؤها عن طريق مؤسسة رسمية وتتولى مهام تطوير دراسات المصطلحية وإبداء رأيها عند الطلب أو عند تقييس المصطلحات في حقل أو عدة حقول علمية.
4.4 **لجنة المصطلحية** Comité de terminologie
لجنة تتكون من مصطلحيين وأخصائيين في حقل علمي معين، تتولى إجراء بحوث وأعمال مصطلحية بهدف الوصف أو التقييس.
1.4.4 **لجنة الشركات والمنشآت**
Comité interentreprises
لجنة مصطلحية تتشكل من ممثلين لعدة مؤسسات ومنشآت تعمل في نفس الحقل النشاطي.
5.4 **ملف التقييس** Dossier de normalisation
ملف مصطلحي يوضع لحاجات التقييس.
6.4 **قابلية مصطلحية** Acceptabilité terminologique
تطور مصطلح ما تبعا لتغيرات امتيازاته.
1.6.4 **مصطلح ذو امتياز** Terme privilégié
مصطلح استعماله مقرر من قبل مؤسسة ذات سلطة.
2.6.4 **مصطلح مرفوض** Terme rejeté
مصطلح استعماله رفض من قبل مؤسسة ذات سلطة.
3.6.4 **مصطلح مقبول** Terme toléré
مصطلح استعماله مقبول بشكل مرادف لمصطلح ذي امتياز.
4.6.4 **مصطلح متروك** Terme désuet
مصطلح خرج من الاستعمال.
5.6.4 **مصطلح أحادي المصدر**
Terme monoreferentiel
مصطلح مركب يعبر عن مفهوم واحد، ويتشكل من كلمة أو عدة كلمات. في حالة فصل هذه الكلمات عن بعضها البعض يتغير المعنى.
مثال : ماكنة غسيل، آلة تصوير.

BIBLIOGRAPHIE

REVUES

- *Terminologies nouvelles* (Revue semestrielle coéditée par l'Agence de coopération culturelle et technique et la Communauté française de Belgique, Bruxelles, RINT.
- *Terminomètre*, Paris, Union latine.
- *META*, Journal des traducteurs, Québec, Les presses de l'Université de Montréal.
- *Cahiers de lexicologie*, dirigés par B. QUEMADA, Paris, Didier-Larousse.
- *Bulletin du laboratoire d'analyse lexicologique*, Besançon, Université de Besançon.
- *Terminologie et traduction*, Commission des Communautés européennes, Bruxelles.
- *TermNet News*, Canada.
- *Néologie en marche*, Québec, Office de la langue française.
- *Travaux de terminologie*, Université Laval.
- *Langue française*, Paris, Larousse.
- *Terminogramme* (Bulletin de la Direction de la terminologie), Québec.
- *L'actualité terminologique*, Ottawa, Bureau des traductions.
- *ISO Bulletin*, Genève, ISO.

OUVRAGES ET ARTICLES :

- Actes (du) colloque national sur les services linguistiques «les services linguistiques au canada : bilan et prospectives», Ottawa, du 9 au 12 octobre 1984. Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services Canada, 1985. 409 p.
- AFNOR, Principes généraux de terminologie. Règles générales pour l'élaboration des vocabulaires techniques. Paris, AFNOR, 1967.
- AIT TALEB Saadia, La terminologie arabe contemporaine, théorie et application dans la base de données LEXAR, *thèse de Nouveau Doctorat*, Université de Bordeaux III, Bordeaux, 1988.
- ANSSSR, Voprosy terminologii (materialy vsesojuznogo naucnotechniceskoj terminologii) (Manuel pour la préparation et l'élaboration de terminologies et techniques), Moscou, Académie des sciences de l'URSS, 1952.
- ANSSSR, Voprosy terminologii (materialy vsesojuznogo terminologieceskogo sovescanija) (Questions de terminologie-documents du Congrès soviétique de terminologie), Moscou, Académie des sciences de l'URSS, 1961.
- ARAGON (P.), Le gain des mots, dans *Terminologie 76*, Paris la Maison du dictionnaire, 1977.
- AUGER (P.), La syntagmatique terminologique, typologie des syntagmes et limite des modèles en structure complexe, dans *Actes de la table ronde sur les problèmes du découpage du terme*, Montréal, 26 août 1978, G. Rondeau, réd. AILA-Comterm, Publié par l'Office de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec.
- AUGER Pierre, ROUSSEAU Louis-Jean, Méthodologie de la recherche terminologique, Québec, Office de la langue française, Service des travaux terminologique, 1978, 80 p.
- BACHRACH (J.-A.), Vers un réseau européen d'échanges terminologiques,dans *Terminologies 76*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1977.
- BAUDOT (J.), CLAS (A.) et GROSS (M.), Un modèle de mini-banque de terminologie, dans *META*, Vol, 26, n 4, Montréal, Les presses de l'Université de Montréal, 1981.
- BERNER (K.E.), Principes et possibilités d'une coopération internationale entre organismes et terminologie, dans *Infoterm*, Séries 3, Actes du premier Symposium d'Infoterm : Coopération international en terminologie, Vienne, 9-11 avril 1975, Munich, Verlag Dokumentation, 1976.
- BOULANGER (J.-C.), Problématique d'une méthodologie d'identification des néologismes en terminologie, dans *Néologie et lexicologie*, collection langue et langage, Paris, Larousse Université, 1979.
- BOUTIN-QUESNEL Rachel, Méthode de recherche terminologique en usage à la Banque de terminologie de l'Université de Montréal, dans : *Colloque Canadien sur les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation*, 16-18 fév. 1976, Ottawa : Secrétariat d'Etat, Bureau des traductions, 1980, p. 149-181.

- BOUTIN-QUESNEL Rachel, BELANGER Nycole, KERPAN Nada, ROUSSEAU Louis-Jean, Vocabulaire systématique de la terminologie, Québec, Les publications du Québec, Cahiers de l'Office de la langue française, 1985.

- CELESTIN T., Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle : essai de définition, Québec : Office de la langue française, 1984, 171 p. (Etudes, recherches et documentation).

- COSSETTE (M.), Description de l'acte de terminologie, Ottawa, Direction générale de la terminologie et de la documentation, 1976.

- DE BESSE (B.), Terminologie et traduction, dans *Le langage et l'homme, Paris, mai 1977, N 34.*

- *DINA Abdelmalek, L'arabe technique, problèmes et perspectives, Thèse de doctorat d'Etat,* Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, Paris, 1989.

- DUBOIS (L.), La spécificité de la définition en terminologie (par comparaison avec la définition en lexicographie, dans *Actes du 6e Colloque international de terminologie,* Québec, Editions officiel du Québec, 1979.

- DUBOIS (J.) et DUBOIS (C.), Introduction à la lexicographie : le dictionnaire, Paris, Larousse, 1971, 216 p.

- DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 1982, 516 p.

- DUBUC (R.), Manuel pratique de terminologie, Montréal, Linguatech et Paris, CILF, 1979.

- DUBUC (R.), Qu'est ce que la terminologie ?, dans *la Banque des mots,*, Paris, 1977, n 13, p. 3-14.

- DUBUC (R.), Découpage de l'unité terminologique, dans *Actes de la table ronde sur les problèmes du découpage du terme,* Montréal, 26 août 1978, G. RONDEAU, réd, AILA-Comterm, publié par l'Office de la langue française, Québec, Editeur officiel, 1979.

- DUQUET-PICARD (D.), La définition en terminologie : aspect didactique, dans *Travaux de terminologie,* Cahier n 2, Québec, GIRSTEM, Université Laval, 1982.

- DUQUET-PICARD (D.), Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie, *Actes du Colloque international tenu à Québec du 26 au 28 mai 1982,* Québec, Girsterm, 1982.

- ECHAOUNI BENABDALLAH Ahmed, L'élaboration lexicographique et l'arabisation, *Doctorat de 3éme cycle,* Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1982.

- FELBER Helmut, Manuel de terminologie, Paris, Unesco et Infoterm, 1987, 375 p.

- FELBER (H.), Plan pour un réseau mondial de terminologie (réseau Infoterm) et pour sa réalisation, dans *Terminologies 76,* Paris, La maison du dictionnaire, 1977.

- FLEISH (H.), L'arabe classique, Essai d'une structure linguistique, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1956.

- FRONTARD (R.), Normalisation et terminologie, dans *Terminologies 76,* Paris, la maison du dictionnaire, 1977.

- GALINSKI Christian, Situation et tâches de la terminographie à l'usage des traducteurs, dans *La Banque des mots,* (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris, Conseil international de la langue française, 1988, p. 31-39.

- GALINSKI (G.) et NEDOBITY (W.), Une banque de données terminologiques considérée comme outil de gestion, dans *La Banque des mots,* (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris, Conseil international de la langue française, 1988, p. 55-67.

-GENTILHOMME Yves, Terme scientifique, mot linguistique, symbole scientifique, dans *Etudes de linguistique appliquée, Paris, Didier, 1966, N 4.*

- *GIRAUD Pierre, La sémantique, Paris, Presse universitaires de France, 1972, 125 p., (coll. «Que sais-je ?», n 655) (7e éd.)*

- *GOFFIN (R.), Traduction et linguistique, dans Equivalences,* Paris, 1973-1974, n 3,1.

- GUILBERT (P.), Dictionnaire des mots nouveaux, Paris Hachette-tchou, 1971, 572 p.

- GUILBERT (L.) et PEYTARD (J.), La spécificité du terme scientifique et technique, dans *langue française,* n 17, février Paris, 1973, Larousse, p. 5-17.

- GUILBERT (L.), Fondements lexicographiques, du dictionnaire de la formation des unités lexicales, dans la «*Préface du volume I*» du *Grand Larousse de la langue française,* Paris, Larousse, 1971.

- GUILBERT (L.), La créativité lexicale, Paris, Larousse, 1975.

- GUILBERT (L.), La néologie scientifique et technique, dans *la Banque des mots,* n 1, Paris, 1971, P. 45-54.

- GUILBERT (L.), Terminologie et linguistique, dans *Essai de définition de la terminologie, Actes du Colloque international de terminologie,* Lac-Delage, 5-8 octobre 1975, H. Dupuis, réd., Régie de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976.

- GUILBERT (L.), Lexicographie et terminologie,dans *Terminologie 76,* Paris, La Maison du dictionnaire, 1977.

- GUILBERT (L.) et PEYTARD (J.), Les vocabulaires techniques et scientifiques, dans *Langue française,* n 17, février 1973, Paris, Larousse, 1973.

- HENDRICKX Bernadette, La terminologie technique en langue arabe, Paris, dans Revue *Etudes Orientales* (trimestrielle), N 3, 1988, p. 14-18.

- HOFFMANN-OSTENHOE Otco, Elaboration des nomenclatures scientifiques et leur évolution, *Actes du 6e Colloque international de terminologie,* Québec 2-6 octobre 1977, Québec, Office de la langue française, 1979.

- JUDGE Anne et THOMAS Patricia, Problème de choix dans la fiche terminologie, dans *META*, XXX III, 4, Québec, 1988.

- KETTANI IDRISSI Azzedine, La néologie arabe, problèmes et perspectives, *Thèse de nouveau Doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, 1987.*

- *KLEIBER Georges, Dénomination et relations dénominatives, dans Langages,* n, 76, Paris, 1984, p. 77-94.

- KOCOUREK (R.), La langue française de la technique et de la science, Paris, La Documentation française, Wiesbaden, Brandstetter Verlag KG., 1982.

- KORSUNOV (S.I.) et SAMBUROVA (G.G.), Guide de travail en terminologie - Eléments et méthodes, (manuscrit dactylographié en dépôt au GIRSTERM) traduction française : Bureau des traductions du Canada, 1979.

- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, Méthodologie générale de l'arabisation de niveau, Rabat, IERA, 1976. (version française et arabe).

- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, le système Lakhdar-Ghazal de composition arabe standard, Rabat, IERA, 1976 (version française), 1977 (version arabe).

- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, ASV-CODAR : Arabe Standard Voyellé-Code Arabe, Rabat, IERA, 1988 (3e éd. revue et complétée) (version française et arabe).

- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, L'aménagement linguistique au Maroc (une politique et trois méthodologies, Rabat, IERA, 1986.

- LAKHDAR-GHAZAL Ahmed, Introduction de la langue arabe en informatique, Rabat, IERA, 1987 (version française et arabe).

- LERAT Pierre, Les activités du Centre de Terminologie et de Néologie, dans *la Banque des mots* (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris, Conseil international de la langue française, 1988, p. 5-10.

- LERAT Pierre, Terminologie et sémantique descriptive, dans *la Banque des mots* (numéro spécial), C.T.N., INaLF et C.N.R.S., Paris Conseil international de la langue française, 1988, p. 11-30.

- LERAT Pierre, Sémantique descriptive, Paris, Hachette, 1983.

- MAILLOT (J.), La traduction scientifique et technique, Paris, Eyrolles, 1970.

- MOUREAU (M.) et DELAUNAY (J.), Principes et développement d'un thesaurus ..., dans *Information et documentation,* Paris, 1972, Juin, N 2.

- NATANSON (E.), Motivités conceptuelles des termes, dans *Lebende Sprachen,* 3, 1975.

- NATANSON (E.), Termes, noms scientifiques et techniques, noms déposés, dans *Lebende Sprachen,* 3, 1978.

- *Néologie et lexicologie,* Paris, Larousse Université.

- NOEL (C.), Problèmes de définitions des termes dans les dictionnaires de différents types (comptes rendus résumés d'un colloque sur la terminologie tenu à Leningrad en mars 1974), dans *Travaux de terminologie,* Cahier n 1, Québec, GIRSTERM, Université Laval, 1979.

- OLF, Guide de travail en terminologie, Cahiers de L'office de la langue française, n 20, Québec, ministère de l'Education, 1973.

- PEYTARD (J.) et COLIN (J.-P.), Néologie et lexicologie, collection Langue et langage, Paris, Larousse, 1979.

- PHAL (A.), Le VGOS (Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique), essai de définition et méthode d'enquête, «Les langues de spécialité. *Actes du stage de Saint-cloud*», nov. 1967, Strasbourg, AIDELA, 1967.

- QUEMADA Bernard, Technique et langage, dans *Histoire des techniques* (sous la direction de BERTRAND GILLE), Paris, Encyclopédie de la pléiade, éd. Gallimard, 1978.

- QUEMADA Bernard, Les dictionnaires du français moderne (1539-1863), Paris, Didier, 1968.

- QUEMADA Bernard, A propos de néologie, dans *La Banque des mots,* n 2, 1971, Paris, p. 137-150.

- REY Alain, Préalable à une définition de la terminologie, dans *Essai de définition de la terminologie, Actes du Colloque international de terminologie,* Lac-Delage, 5-6 octobre 1975, H. Dupuis, réd., Régie de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976.

- REY Alain , Essai de définition du concept de néologisme, dans *L'aménagement de la néologie, Actes du Colloque international de terminologie,* 29 septembre-2 octobre 1974, Lévis, H. Dupuis, réd., Office de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1975.

- REY Alain, Le lexique : images et modèles - du dictionnaire à la lexicologie, Paris, Armand Colin, 1977.
- REY Alain, La terminologie : réflexions sur une pratique et sa théorie, dans *Terminologie 76,* Paris, La Maison du dictionnaire, 1977.
- REY Alain, La terminologie : noms et notions, Paris, Presses universitaires de France, 1979, 127 p., (coll. «Que sais-je ?» n 1780) (1er éd.).
- REY Alain, Néologisme, un pseudo-concept, dans *Cahiers de lexicologie,* n 28, Paris 1976, p. 3-17.
- REY (A.) et DEBOVE (J.), Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Paris, Mouton, 1971.
- RICHERT Nicole, Arabisation et technologie, Rabat, IERA, 1987, 523 p.
-RLF, Essai de définition de la terminologie, *Actes du Colloque international de terminologie,* Lac-Delage, 16-19 octobre 1975, M. Héroux, réd., Office de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976.
- RONDEAU Guy, Les langues de spécialité, dans *Le français dans le monde,* n 145, mai-juin 1979, Paris, Hachette/Larousse, 1979.
- RONDEAU Guy, Les Banques de terminologie bilingues et multilingues : état de la question, dans *META,* vol. 24, n 2, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1979.
- RONDEAU Guy, Introduction à la terminologie, Paris Editions Escka S.A.R.L., 1984, 226 p.
- RONDEAU (G.) et FELBER (H.), Bibliographie internationale de la terminologie, Québec, GIRSTERM, Université Laval, 1983.
- SAFAR Hayssam, Terminologie et technologie, Paris, dans Revue *Etudes Orientales* (trimestrielle), N 3, 1988, p. 6-13.
- *Terminologies 76,* Paris, La Maison du dictionnaire.
- *Terminologies et technologies nouvelles.* Québec, Office de la langue française.
- Université Mohammed V, Institut d'études et de recherches pour l'arabisation, Rabat, Université Mohammed V, 1989, 36 p.
- WÜSTER (E.), Introduction à la théorie générale de la terminologie et à la lexicographie terminologique, traduit de Einführung in die allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, GIRSTERM, Université Laval (traduction française : Bureau des traductions du Canada), 1979.

المراجع العربية

1 – مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط.
2 – بحوث ودراسات (المصطلح العلمي)، تأسيس القضية الاصطلاحية، إعداد مجموعة من الأساتذة، بيت الحكمة، قرطاج، 1989.
3 – عبد السلام المسدي، صياغة المصطلح وأسسها النظرية، المصدر (2).
4 – عثمان بن طالب، علم المصطلح بين المعجمية وعلم الدلالة : الاشكالات النظرية والمنهجية، المصدر (2).
5 – فتحي التريكي، نشوء المفهوم والفكرة والمقولة وسيرورتها في مختلف التشكيلات الخطابية، المصدر (2).
6 – عمار بن يوسف، المفارقات بين الجهاز اللغوي والجهاز المفهومي في الفكر القانوني والسياسي، المصدر (2).
7 – شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دمشق، 1989.
8 – مجلات المجامع اللغوية العربية، بغداد، القاهرة، دمشق.